

**MARKING NOTES
REMARQUES POUR LA NOTATION
NOTAS PARA LA CORRECCIÓN**

November / novembre / noviembre 2005

SPANISH / ESPAGNOL / ESPAÑOL A1

**Standard Level
Niveau Moyen
Nivel Medio**

Paper / Épreuve / Prueba 1

*Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.*

*Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no** se pueden reproducir ni distribuir a ninguna otra persona sin la autorización previa de IBCA.*

1. (a) Tú enriqueciste al mundo de repente

Criterio A:

Nivel 1: Identifica como único tema el amor del yo lírico por la persona a quien va dirigido el poema.

Nivel 2: Identifica algunos de los siguientes temas: la admiración, el amor, la dependencia del yo lírico por la persona a quien escribe el poema. Identifica que la voz poética es femenina y que canta a un amado masculino.

Nivel 3: Identifica los siguientes temas:

- La voz poética ama a la persona a quien canta en el poema.
- La voz poética se construye y realiza a través de la existencia del amado.
- La voz poética ha enriquecido su vida mediante el descubrimiento del amado.
- Menciona que el poema es un soneto.

Nivel 4: Identifica las relaciones existentes entre los temas identificados en el nivel 3. Añade, además, explicaciones sobre ciertas palabras inscritas en el poema y sus dobles sentidos: el pretérito indefinido de indicativo y su significado de puntualidad, de realización y de cumplimiento del deseo en el pasado; Comenta la forma del poema, un soneto, haciendo referencia a sus orígenes y a su significado en la poesía actual.

Nivel 5: Se refiere a la tesis planteada en los dos cuartetos y a su resolución en los tercetos. Menciona el proceso de realización de la voz poética mediante el descubrimiento del amor y el reconocimiento del amado. Alude a la antítesis de los últimos versos: desnuda / vestida como colofón a la realización amorosa plena de parte de la voz poética: desnuda del pasado, se reconoce vestida por el amor del presente, que todo lo cubre.

Criterio B:

Nivel 1: Menciona que el “yo-lírico” canta y alaba al amado.

Nivel 2: Menciona que la relación entre el yo lírico y el amado al que dedica el poema es plena y de entrega total; el amado colma y satisface todos los anhelos, tanto espirituales como materiales del yo lírico.

Nivel 3: Menciona que la realización amorosa del yo poético se lleva a cabo mediante el reconocimiento del amado. Apunta las acciones y realizaciones que el amado opera en el mundo y en la voz poética. Establece una relación de amor entre el amado y la amada, aludiendo a la inscripción del masculino y femenino en el poema.

Nivel 4: Apunta el léxico que recoge el reconocimiento del amado mediante los verbos en pretérito y las acciones que implican; asimismo, apunta el léxico que refiere las emociones y sentimientos de la voz poética respecto al amado: cita los cambios que ha experimentado con la aparición del amado y todo lo que este supone en su existencia.

Nivel 5: Reflexiona sobre la relación amorosa como un canto de reconocimiento y admiración entre la voz poética, femenina, y el receptor del poema: el amado; en esta relación la voz poética se siente colmada en el presente porque se siente impregnada de la presencia del amado. Alude, para concluir, que la voz poética rompe con su pasado y todo lo anterior y que se siente vestida del amor del presente que todo lo llena.

Criterio C:

- Nivel 1:** Menciona algunas imágenes sin relacionarlas con algunos de los temas **principales**.
- Nivel 2:** Menciona la estrofa clásica del soneto, sus partes, y estudia aspectos de ritmo y rima. Apunta el tema del reconocimiento de la persona amada por parte del yo lírico femenino.
- Nivel 3:** Distingue y analiza la estructura interna del poema en cuatro partes: **parte 1 (primer cuarteto), parte 2 (segundo cuarteto) parte 3 (primer terceto) parte 4 (último terceto)**. Analiza algunos recursos y, en particular, la significación del pretérito indefinido de indicativo, un tiempo que sugiere hechos acabados puntuales, concretos y que remite a un pasado reconocible y preciso. Analiza algunos recursos semánticos relacionados con los temas principales: verbos como enriqueciste, archivaste, anudaste y ordenaste; analiza las acciones que afectan a la voz poética y que provienen del hecho de la aparición del ser amado: todo lo que enriquece el mundo de la voz poética, tanto lo material como lo espiritual y emocional.
- Nivel 4:** Analiza, además de lo mencionado en el **nivel 3**, el valor literario de algunas de las palabras que se tornan recurrentes y que tienen significados precisos en torno al campo semántico de la relación amorosa: de repente, como un adverbio de tiempo significativo, que cambia el pasado al presente; Alude a las figuras retóricas de la repetición, la enumeración, el apóstrofe, la antítesis y su función en el poema. Analiza el significado del título del poema. También, los sustantivos y adjetivos referidos al acto de reconocimiento del ser amado. Menciona los registros presentes en el discurso del poema: por un lado el yo lírico entregado al ser amado y, al mismo tiempo, la ruptura con el pasado y el afianzamiento en el presente.
- Nivel 5:** Analiza los distintos pasos del estado de ánimo de la voz poética en relación al ser amado a lo largo de las diferentes estrofas y señala el último terceto como síntesis del contenido del poema. La antítesis vestida / desnuda recoge la ruptura entre el pasado y el presente: la voz poética se sustenta aunque desnuda, por medio del amor y la existencia del amado. Relaciona el último terceto con la primera estrofa y con el significado del título del poema. Reconoce que la voz poética se apunta como dependiente del ser amado y entregada a su existencia.

Criterio D y E: De aplicación general según lo expuesto en las convocatorias anteriores y de acuerdo a los criterios correspondientes.

Criterio D: Es importante que los estudiantes integren los ejemplos en la estructura del comentario.

Nivel 4: Cuando la estructura sea clara y coherente pero la introducción sea muy extensa y no haya una síntesis pertinente o sea reiterativa o no exista.

Nivel 3: El estudiante alude aporta una estructura clara, pero no separa bien las partes del comentario. Existe algo de paráfrasis y algunos ejemplos no se integran en el comentario.

Nivel 2: Algunas ideas del comentario no se han ordenado de manera clara.

Nivel 1: Las ideas no se integran en la secuencia del comentario. El comentario carece de estructura.

Criterio E: Uno de los riesgos que debe evitar el examinador es dejarse influir por los niveles alcanzados en los demás criterios A, B, C y D, a la hora de decidir qué nivel asignará al alumno en el Criterio E. Recuérdense, al respecto, las instrucciones sobre cómo aplicarlos.

En este sentido, y considerando nuevamente el origen heterogéneo de los alumnos de BI tanto en lo cultural como en lo académico, no deberán penalizarse aquellos giros o expresiones que respondan a registros dialectales propios de cada región, siempre que no contradigan las normas generales del sistema español. Téngase en cuenta que muchos de esos registros dialectales son enseñados como niveles escolarizados adecuados en determinados contextos culturales nacionales y ello, en definitiva, enriquecen nuestro idioma.

No obstante, si bien es muy difícil establecer de antemano qué número de errores deben valorarse en cada caso para determinar el nivel que ha alcanzado el alumno en este criterio y, al mismo tiempo, qué debemos considerar como “error significativo”, entendemos que los examinadores, por su experiencia, sabrán distinguir las distintas situaciones y, ante la duda, ponerse en contacto con su examinador jefe.

1. (b) Los dolientes

Criterio A:

Nivel 1: Identifica como único tema del texto la muerte de Raquel.

Nivel 2: Identifica alguno de estos temas: la muerte de Raquel, de niña ha marcado profundamente a la familia, que cae en la ruina económica; la madre evoca la muerte de Raquel, de niña, y cuenta su versión; la muerte del padre es el motivo que desencadena la evocación de Raquel.

Nivel 3: Identifica y relaciona los temas mencionados en el **nivel 2** y apunta a la memoria como recurso y artificio literario para evocar con tristeza la pérdida de Raquel, que trae la tragedia a la familia. Detalla los distintos narradores que intervienen en el relato: la madre, uno de los hijos, que escucha e interviene también como narrador; una especie de narrador omnisciente, que manipula las intervenciones de los dos narradores principales.

Nivel 4: Analiza los sentimientos que experimenta la voz narrativa principal, la madre, protagonista y testigo de unos trágicos acontecimientos; analiza los sentimientos de Saqui, el hijo que escucha, que quiere conocer más de boca de su madre; menciona a un narrador omnisciente, pero que forma parte del relato al presentarse como implicado en el mismo, pues se declara testigo de los acontecimientos del pasado y parece conocer muy bien lo ocurrido. Alude a las cinco primeras líneas entre comillas como prelude de lo que viene a continuación. Plantea que el intercambio de voces narrativas en torno a la muerte de Raquel, hacen que el párrafo sea polifónico, coral y múltiple en puntos de vista. Menciona que el párrafo entrecomillado del principio donde se apunta la evocación del hermano, presenta a Raquel como viva por medio del retrato que la recuerda.

Nivel 5: Expresa las connotaciones derivadas de la implicación en el relato de las distintas voces narrativas. Comenta acerca de los efectos que provoca en los lectores la manipulación del pasado a través del recurso a la memoria de las distintas voces narrativas en relación con la tragedia que marcó sus vidas. Menciona que la narración de la madre acontece en el presente del relato que coincide con la muerte del padre, de ahí que ella intente justificar su comportamiento. Comenta la situación de tragedia en que ha vivido la familia durante todos esos años. Menciona que la evocación de Raquel funciona como una terapia liberadora a favor del padre, que también acaba de morir.

Criterio B:

- Nivel 1:** Plantea un resumen del texto, pero no señala ninguna implicación en relación con los diferentes tiempos del relato y principalmente, con las voces narrativas.
- Nivel 2:** Apunta algunos de los acontecimientos señalados en el relato referidos a la muerte de Raquel, al estado de ánimo en el que cae el padre, debido a la tragedia que ha marcado a la familia durante años. Alude a los sentimientos de la madre y de Saqui, el hermano de Raquel, respecto al padre, a quien la madre intenta justificar.
- Nivel 3:** Analiza todos los acontecimientos señalados en el relato como componentes de una tragedia que cambia la vida de las voces narrativas y de los personajes mencionados. Reconoce que la voz narrativa acude a la memoria como artificio para justificar el comportamiento del padre, que no acaban de comprender bien los hijos. Analiza la situación familiar trágica de esta familia, que no se ha recuperado de la tragedia con el paso del tiempo. SE recupera de manera amorosa el recuerdo de Raquel y el del padre de familia.
- Nivel 4:** Analiza **la importancia** de las distintas voces narrativas en este relato y explica cómo el artificio literario de rememorar el pasado mediante distintos puntos de vista aporta un tono coral y polifónico al texto, que representa a la numerosa familia. Identifica que para la madre y los hijos presentes en el relato, Raquel sigue estando muy presente en el recuerdo y que contar, cada uno su versión, contribuye a liberar y a superar la tragedia. Alude a algunas de las tradiciones y costumbres paternas, y a la estrecha relación de la madre con los hijos.
- Nivel 5:** Identifica ciertas referencias culturales inscritas en el relato: “cuates” y “mordida” son palabras mejicanas, por lo que la novela se desarrolla en México. Identifica que la muerte del padre y ha sido el desencadenante de la evocación de la madre, sugerida por uno de los hijos, y controlada por un narrador, que también parece estar dentro de la familia. El declive del padre, en lo económico y en lo moral, parece quedar justificado y perdonado por su esposa y por sus hijos.

Criterio C:

Nivel 1: Sólo menciona que hay distintas voces narrativas pero no las analiza.

Nivel 2: Distingue entre el pasado y el presente del relato; menciona el recurso de la memoria como artificio literario, además de identificar las distintas voces narrativas.

Nivel 3: Distingue adecuadamente entre las voces narrativas y los otros personajes del relato. Identifica la estructura interna del texto y la segmenta en función de las voces narrativas, mediante el recurso de las distintas grafías, así como la intervención de un narrador testigo, que controla a estas voces y sus diferentes puntos de vista. Alude al recurso de la evocación y a la memoria como desencadenante de la confesión subjetiva de la madre en torno al padre y en relación al accidente que causó la muerte a su hija de tres años, un accidente que sumió a la familia en la tragedia.

Nivel 4: Además de lo anterior, identifica a los dos personajes evocados en el relato, relacionándolos con las voces narrativas. Identifica la importancia de la voz narrativa como si fuera un personaje del texto: ha sido testigo del pasado y de los efectos que el paso del tiempo ha causado en el espacio principal del relato. Identifica al texto como realista y universal: podría aplicarse a cualquier lugar del mundo, si bien algunas referencias léxicas como “cuates”, “mordida”, “ahorita”, lo sitúan en México. Alude al léxico relacionado con las emociones y los sentimientos familiares en relación con la pérdida de Raquel y, en el presente, la del padre. El léxico coloquial implica connotaciones emocionales muy fuertes y junto a la polifonía de voces hace que este texto afecte profundamente a los lectores, que se sienten identificados con las voces narrativas protagonistas.

Nivel 5: Comenta detalladamente los efectos que ciertos artificios retóricos, especialmente las distintas grafías, las voces narrativas diferentes en diálogo y el recurso a la memoria, provocan en los lectores. Alude a la manipulación de la voz narrativa omnisciente, que promueve la confesión, con sus efectos liberadores y terapéuticos. Apunta las relaciones entre el título de la novela y el contenido del párrafo: los dolientes son los miembros de una familia que no han podido recuperarse de la muerte por accidente de una niña de tres años. Después de 40 años, la madre y los hermanos la siguen evocando con dolor. Comenta la importancia de los coloquialismos mexicanos, que imprimen información sociocultural al texto y también aportan significado emocional.

Criterio D y E: De aplicación general según lo expuesto en las convocatorias anteriores y de acuerdo a los criterios correspondientes.

Criterio D: Es importante que los estudiantes integren los ejemplos en la estructura del comentario.

Nivel 4: Cuando la estructura sea clara y coherente pero la introducción sea muy extensa y no haya una síntesis pertinente o sea reiterativa o no exista.

Nivel 3: El estudiante alude aporta una estructura clara, pero no separa bien las partes del comentario. Existe algo de paráfrasis y algunos ejemplos no se integran en el comentario.

Nivel 2: Algunas ideas del comentario no se han ordenado de manera clara.

Nivel 1: Las ideas no se integran en la secuencia del comentario. El comentario carece de estructura.

Criterio E: Uno de los riesgos que debe evitar el examinador es dejarse influir por los niveles alcanzados en los demás criterios A, B, C y D, a la hora de decidir qué nivel asignará al alumno en el Criterio E. Recuérdense, al respecto, las instrucciones sobre cómo aplicarlos.

En este sentido, y considerando nuevamente el origen heterogéneo de los alumnos de BI tanto en lo cultural como en lo académico, no deberán penalizarse aquellos giros o expresiones que respondan a registros dialectales propios de cada región, siempre que no contradigan las normas generales del sistema español. Téngase en cuenta que muchos de esos registros dialectales son enseñados como niveles escolarizados adecuados en determinados contextos culturales nacionales y ello, en definitiva, enriquecen nuestro idioma.

No obstante, si bien es muy difícil establecer de antemano qué número de errores deben valorarse en cada caso para determinar el nivel que ha alcanzado el alumno en este criterio y, al mismo tiempo, qué debemos considerar como “error significativo”, entendemos que los examinadores, por su experiencia, sabrán distinguir las distintas situaciones y, ante la duda, ponerse en contacto con su examinador jefe.
